

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

JAARGANG 1963 Nr. 109

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering enerzijds, en de Spaanse Regering anderzijds, inzake de erkenning van het zeemansboekje als reisdocument;*

*Madrid, 19 juni 1963*

B. TEKST

Nr. I

No. 4062

Madrid, le 19 juin 1963.

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux, désirant simplifier autant que possible la circulation des marins et la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, sont disposés à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord dans les termes suivants:

Article 1

Aux termes du présent accord il faut entendre:

Par „les pays du Benelux” le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas; par „territoire du Benelux” l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les marins de nationalité espagnole qui sont en possession d'un livret de marin espagnol valable seront admis sans visa sur le terri-

toire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé; cette déclaration doit en outre garantir le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit.

#### Article 3

Les marins de nationalité espagnole qui sont en possession d'un livret de marin espagnol valable peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa afin de

- a) retourner dans leur pays d'origine, ou de
- b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

#### Article 4

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, qui sont en possession respectivement d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable, peuvent entrer ou transiter sans visa en Espagne, dans les mêmes conditions que celles imposées aux marins espagnols pour l'entrée ou le transit dans le territoire du Benelux.

#### Article 5

Le franchissement de la frontière espagnole et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par les points de passage autorisés.

#### Article 6

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'une part, et le Gouvernement espagnol d'autre part, se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux détenteurs de livrets de marin espagnols d'une part, et belges, luxembourgeois et néerlandais d'autre part, qu'ils considèrent comme indésirables.

#### Article 7

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à reprendre à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais qui sont entrés en Espagne en vertu du présent accord.

2. Le Gouvernement espagnol s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités les marins espagnols qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

## Article 8

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et administratives en vigueur dans les pays du Benelux et en Espagne, concernant l'accès, le séjour et l'éloignement des étrangers.

## Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le 19 juillet 1963 et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Gouvernement espagnol ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, le Gouvernement espagnol ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer moyennant préavis d'un mois.

Si le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celles de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Gouvernement espagnol et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique,

(s.) Baron BEYENS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

(s.) W. E. VAN PANHUYS

Pour le Royaume des Pays-Bas,

(s.) W. E. VAN PANHUYS

*Son Excellence Monsieur Fernando Maria Castiella y Maíz,  
Ministre des Affaires Extérieures.  
Madrid.*

---

## Nr. II

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 19 de junio de 1.963.

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de acusar recibo a V.E. de la Nota de esta fecha, firmada conjuntamente por el Señor Embajador de Bélgica en representación de su País, y por el Señor Embajador de los Países-Bajos en representación del suyo y de Luxemburgo, que, traducida, dice así:

„Señor Ministro,

Tenemos el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que los Gobiernos de los países del Benelux, deseando simplificar en la medida de lo posible la circulación de los marineros y ponerla en concordancia con la nueva reglamentación derivada de la transferencia del control de las personas a las fronteras exteriores del territorio del Benelux, se hallan dispuestos a concluir con el Gobierno español un acuerdo en los términos siguientes:

## Artículo 1

A efectos del presente acuerdo debe entenderse:

Por „los países del Benelux", el Reino de Bélgica, el Gran-Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países-Bajos; por „territorio del Benelux", el conjunto de los territorios europeos del Reino de Bélgica, del Gran-Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países-Bajos.

## Artículo 2

Los marineros de nacionalidad española que se hallen en posesión de la libreta de marinero español válida serán admitidos sin visado en el territorio del Benelux con fines de enrolamiento, a condición de hallarse, además, en posesión de una declaración del armador interesado en la que conste que deben dirigirse al territorio del Benelux para ser contratados allí a bordo de un navio determinado que se encuentre en un puerto determinado; esta declaración debe, además, garantizar el pago de los gastos de repatriación, por el armador, si el enrolamiento no se realizase por cualquier motivo que fuere.

## Artículo 3

Los marineros de nacionalidad española que se hallen en posesión de la libreta de marinero español válida pueden transitar por el territorio del Benelux sin visado, con el fin de

- a) regresar a su país de origen, o de
- b) embarcar a bordo de un navio que se encuentre en puerto extranjero.

En el último caso, deben probar el motivo de su viaje, ya por la exhibición de una declaración expedida por el armador interesado, ya de cualquiera otra manera.

#### Artículo 4

Los marineros belgas, luxemburgueses o neerlandeses que se hallen en posesión, respectivamente, de la libreta de marinero belga, luxemburgués o neerlandés válida, pueden entrar o transitar sin visado por España, en las mismas condiciones que las impuestas a los marineros españoles para la entrada o el tránsito en los territorios del Benelux.

#### Artículo 5

El paso de la frontera española y de las fronteras exteriores del territorio del Benelux no puede verificarse más que por los puntos de paso autorizados.

#### Artículo 6

Los Gobiernos belga, luxemburgués y neerlandés de una parte, y el Gobierno español de otra parte, se reservan el derecho de rehusar el acceso a su país de los poseedores de libretas de marinero español de una parte, y belga, luxemburgués y neerlandés de otra parte, que consideren indeseables.

#### Artículo 7

1. Los Gobiernos belga, luxemburgués y neerlandés se comprometen a recibir en todo momento y sin formalidades a los marineros belgas, luxemburgueses y neerlandeses que hayan entrado en España en virtud del presente acuerdo.

2. El Gobierno español se compromete a recibir en todo momento y sin formalidades a los marineros españoles que hayan entrado en el territorio del Benelux en virtud de las disposiciones del presente acuerdo.

#### Artículo 8

Las disposiciones que preceden en nada perjudican a las prescripciones legales y administrativas en vigor en los países del Benelux y en España, concernientes a la entrada, estancia y salida de extranjeros.

#### Artículo 9

El presente acuerdo entrará en vigor el 19 de julio de 1963, y será válido por un año. Si no ha sido denunciado por el Gobierno español o los Gobiernos de los países del Benelux un mes antes de la terminación de este período, el acuerdo será prolongado por un tiempo indeterminado. Después del primer período de un año, el Gobierno español o los Gobiernos de los países del Benelux podrán denunciarlo, mediante preaviso de un mes.

Si el Gobierno español se halla dispuesto a concluir con los Gobiernos de los países del Benelux un acuerdo sobre las disposiciones precisadas, tenemos el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la presente carta y las de similar contenido que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirnos constituyan el acuerdo entre el Gobierno español y los Gobiernos de los países del Benelux”.

Tengo el honor de participar a V.E. que el Gobierno español se halla de acuerdo con lo que antecede.

Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

(fdo.) FERNANDO CASTIELLA

*Excelentísimo Señor Jhr. W. E. van Panhuys,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Reino  
de los Países-Bajos.  
Madrid.*

---

De Minister van Buitenlandse Zaken van de Spaanse Staat richtte op 19 juni 1963 een gelijke brief als geplaatst onder nr. II hierboven tot de Ambassadeurs van het Koninkrijk België en van het Groot-hertogdom Luxemburg te Madrid.

#### D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst heeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens op 19 juli 1964 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zijn overeenkomstig het bepaalde onder artikel 7 op 19 juli 1963 in werking getreden voor de tijd van één jaar. Indien de overeenkomst niet één maand voor het verstrijken van deze periode wordt opgezegd, zal zij voor onbepaalde tijd worden verlengd.

Uitgegeven de eenentwintigste augustus 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
V. G. M. MARIJNEN.*